CCECC BALKAN
NO. NS1-CON-2024-136-001
Date: 2024.6.14

Annex I -CONTRACT FOR THE RELOCATION OF THE ROUTE OF THE PRESSURE PIPELINE OF THE CARNEX IRRIGATION SYSTEM

Concluded on Jun 14, 2024, in Novi Sad, between:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN BRANCH BELGRADE (abbreviated: CCECC Balkan) from Belgrade-Zemun, Address: Batajnički drum 3. deo 6a, Registration number: 29507031, Tax identification number: 109874997, represented by the representative of the foreign national Yang Yuyuan, Passport number: PE2102119 from the People's Republic of China (hereinafter referred to as: Contractor) on one side.

&

ŽELJKO KARAN PR, SZTR MŽ-KARAN VETERNIK (abbreviated: MŽ-KARAN) from Novi Sad, Address: Poenkareova 12, 21203 Veternik, Registration number: 55914958, Tax identification number: 102735805, represented by director Željko Karan, ID number: 1006984800039, from the Republic of Serbia and manager Miroslav Karan ID number: 1808990381004 (hereinafter referred to as: Subcontractor) on the other side.

This annex I is supplementary agreement of the main contract No.NS1-CON-2024-136 dated on 18.April 2024.

Due to the technical solution was variated as subcontractor proposal and accetted by the Supervisor, then ,the contract amount was change accordingly.

The new offer no. 12/2024 REV dated on 18 April 2024 is replaced the initial contract offer No. 12/2024 dated on 01 April 2024.

The contract amount is reduce from 81.862.234,60 dinars to 71,404,038.20 dinars. Already paid advance payment will be deduct 40% from the interim payment until the whole advance payment will be refunded.

Other contract items shall be in stipulated with the original contract.

Aneks I-UGOVOR O IZMEŠTANJU TRASE POTISNOG CEVOVODA MELIORACIONOG SISTEMA CARNEX

Zaključen 14. JYH 2024. godine, u Novom Sadu, između:

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD (skraćeno: CCECC Balkan) iz Beograda-Zemuna, Adresa: Batajnički drum 3. deo 6a, Matični broj: 29507031, PIB: 109874997, predstavljena od strane predstavnika grane stranog državljanina CHEN, Zhongzheng, Broj pasoša: PE2146197 iz Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: **Izvođač**) s jedne strane.

&

ŽELJKO KARAN PR, SZTR MŽ-KARAN VETERNIK (skraćeno: MŽ-KARAN) iz Novog Sada, Adresa: Poenkareova 12, 21203 Veternik, Matični broj: 55914958, PIB: 102735805, predstavljena od strane direktora Željka Karana, JMBG: 1006984800039, iz Republike Srbije i poslovodje Miroslava Karana JMBG: 1808990381004 (u daljem tekstu: **Podizvođač**) s druge strane.

Zajedno označeni kao Ugovorne strane.

Ovaj aneks I je dopunski ugovor glavnog ugovora br.NS1-CON-2024-136 od 18.04.2024.

Zbog toga što je tehničko rešenje izmenjeno kao predlog podizvođača i prihvaćeno od strane supervizora, tada je u skladu sa tim promenjena i vrednost Ugovora.

Nova ponuda br. 12/2024 REV od 18. aprila 2024. godine zamenjuje se inicijalnu ponudu ugovora br. 12/2024 od 01. aprila 2024. godine.

Iznos ugovora je smanjen sa 81.862.234,60 dinara na 71.404.038,20 dinara. Već uplaćeni avans će se odbijati 40% od privremene uplate sve dok se ceo avans ne vrati.

Ostale stavke ugovora biće predviđena originalnim ugovorom.

The Annex I is written bilingually, in Serbian and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

The annex is made in quadruplicate, each parties keep two copies.

Aneks I je pisan dvojezično, na srpskom i engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, engleska verzija će imati prednost.

Aneks je napravljen u četiri primerka, svaka strana zadržava po dva primerka.

Signed by: _____

(for Party A)

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION
BALKAN
Ogranak
BEOGRAD
1

Potpisao: _____

(za Ugovornu stranu B)

Sztr "MŽ-KARAN"
Poenkareova 12
21203 Veternik
PIB: 102735805
mzkaran2003@gmail.com
0695231888

Datum: 18.04.2024.
Mesto: Veternik

"CHINA CIVIL ENGINERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD"

Ponuda br 12/2024 REV

Izmestanje potisnog cevovoda melioracionog sistema Carnex	71,404,038.20	rsd

*Rok vazenja ponude 7 dana
*PDV ce biti obracunat u skladu sa zakonom
*Crpljenje vode nije u predmet ove ponude dok se ne utvrdi dal ima potrebe za istim
*u ponudu je uracunat vec rabat od 5%
*Avans 30%

Izvodjac: Narucilac:

Техничко решење

Измештања трасе потисног цевовода мелиорационог система Carnex

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.01.00.	**ПРИПРЕМНИ РАДОВИ**				
01.01.01.	ОБЕЛЕЖАВАЊЕ ТРАСЕ Пре почетка радова извршити геодетско снимање трасе као и свих других објеката. Плаћа се по m` комплетно снимљене трасе.	m`	1,280.00	200.00	256,000.00
01.01.02.	УТВРЂИВАЊЕ ПОЛОЖАЈА ПОСТОЈЕЋИХ ИНСТАЛАЦИЈА ПРЕ ПОЧЕТКА ИЗВОЂЕЊА РАДОВА Пре почетка копања рова извршити ручни ископ (шлицовање) ради проналажења и тачног лоцирања постојећих инсталација. Плаћа се паушално.	paуš.		100,000.00	100,000.00
01.01.03.	РАШЧИШЋАВАЊЕ ТЕРЕНА Пре почетка радова извршити уклањање препрека на локацији упоног поља, као што су дрвеће, пањеви, шибље, растиње и други материјали у ширини 3 м већој од потребне за упојно поље, ради несметаног извођења радова. У цену улази и одвоз материјала до најближе депоније. Обрачун по м2 рашчишћене површине.	m2	3,840.00	250.00	960,000.00
01.01.04.	ДЕМОНТАЖА ПОСТОЈЕЋЕГ ЦЕВОВОДА Откопавање, демонтажа, вађење и одношење постојеће водоводне мреже, шахтова, арматуре и сл. која се напушта. Обрачун по m`	m`	1,310.03	800.00	1,048,024.00
УКУПНО ПРИПРЕМНИ РАДОВИ:					**2,364,024.00**

САОБРАЋАЈНИ ИНСТИТУТ ЦИП д.о.о.
Немањина 6/IV, 11000 Београд

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.00.	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**				
	Следећа ставка важи за све позиције земљаних радова: Извођачу се неће признати трошкови на ископу, одвозу материјала из рова, већем утрошку материјала за затрпавање рова настали као последица одроњавања материјала у рову услед неспровођења адекватних мера заштите ископарова, прекопавања мимо пројекта или налога Надзорног органа и ови трошкови падају на терет Извођача.				
01.02.01.	МАШИНСКИ И РУЧНИ ИСКОП Ширина рова у дну дата је у табелама ископа. Дубина рова дата је у подужним профилима. Ископ извршити у свему према приложеним цртежима, техничким прописима и упутствима Надзорног органа. Бочне стране рова морају бити правилно одсечене. Приликом ископа земљу одбацити на удаљеност на којој се неће десити урушавање рова а минимално 1м од ивице рова. Ископ се врши машински сем на деловима где се траса укршта са подземним инсталацијама, где ће се вршити ручно. *Avans 30% Позицијом су обухваћени сви трошкови на ископу материјала са потребним проширењем ископа за усвојену подграду за обезбеђење ископа, проширењем и продубљењем рова у зони спојева цеви, као и чишћење терена око рова након постављања заштитне цеви.				

	I, II, III и IV категорија				
	0 - 2 м				
	- машински ископ 95%	m3	2,472.25	700.00	1,730,575.00
	- ручно ископ 5%	m3	130.12	1,100.00	143,132.00
	I, II, III и IV категорија				
	2 - 4 м				
	- машински ископ 95%	m3	1,235.92	800.00	988,736.00
	- ручно ископ 5%	m3	65.05	1,200.00	78,060.00
	I, II, III и IV категорија				
	4 - 6 м				
	- машински ископ 95%	m3	247.91	1,000.00	247,910.00
	- ручно ископ 5%	m3	13.05	1,600.00	20,880.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.02.	ПЛАНИРАЊЕ РОВА Извршити фино планирање дна рова у свему према котама и падовима из подужних профила. Обрачун по m2.	m2	1,345.77	200.00	269,154.00
01.02.03.	ИЗРАДА ПОСТЕЉИЦЕ ОД ПЕСКА ЗА ЦЕВОВОД Набавка, транспорт и уграђивање песка испод (постељица), са стране и изнад цеви. После постављања цеви на постељицу од песка (д=20цм) и завршеног испитивања на водоиздржљивост, извршити затрпавање цеви до на 30cm изнад темена цеви. Насипање вршити ручно у слојевима од највише 30cm са истовременим подбијањем испод цеви и набијањем слојева ручним набијачима. Највећа величина зрна песка не сме прећи гранулацију од 3mm. Плаћа се по m3 уграђеног песка у ров.	m3	569.69	2,600.00	1,481,194.00
01.02.04.	ИЗРАДА ПОСТЕЉИЦЕ ОД ШЉУНКА ЗА ШАХТОВЕ Израда слоја (дебљине 10 цм) од шљунка испод доњих плоча ревизионих силаза и АБ плоче испод црпне станице. Плаћа се по m3 уграђеног шљунка.	m3	21.07	3,500.00	73,745.00
01.02.05.	ЗАТРПАВАЊЕ РОВА После завршеног испитивања мреже на водорживост извршити ручно затрпавање рова. Затрпавање вршити земљом из ископа у слојевима од 30cm уз потпуно набијање и истовремено ваљење подграде рова. Затрпавање рова почети тек по одобрењу Надзорног органа.Набијање вршити до потребне збијености. Плаћа се по m3 материјала уграђеног у ров.	m3	2,606.23	500.00	1,303,115.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.02.06.	ОДВОЗ ПРЕОСТАЛОГ МАТЕРИЈАЛА ИЗ ИСКОПА Сав преостали материјал из ископа одвести на депонију коју назначи Надзорни орган. У цену улази утовар, транспорт, истовар и грубо разастирање материјала по депонији. Плаћа се по m3 превезеног материјала (до 25км).	m3	1,095.06	800.00	876,048.00
01.02.07.	ЦРПЉЕЊЕ ВОДЕ ИЗ РОВА Подземне, атмосферске или воде другог порекла црпити из рова технологијом коју предложи Извођач радова на бази сопствене техничке опремљености и услова на терену (геомеханике тла). Потребно је обезбедити да се цеви и префаброкована црпна стница полаже само у сувом рову. Плаћа се паушално. Напомена: **Коначна цена ће се добити након усвајања технологије снижавања нивоа подземне воде од стране понуђача.**	paus			
УКУПНО ЗЕМЉАНИ РАДОВИ:					**7,212,549.00**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.03.00.	**ТЕСАРСКИ РАДОВИ**				
01.03.01.	РАЗУПИРАЊЕ РОВА Разупирање рова за полагање цеви. Разупирање извршити по целој дубини рова обострано, водећи рачуна да се разупирањем осигура несметан рад, сигурност радника и самог ископа. Подграђивање вршити паралелно са напредовањем ископа. Постављена подграда мора да буде виша од околног терена за 0.3m. Подграђивање извршити металном подградом као Krings-Varbau или сличном. Обрачун се врши по m2 разупрте површине.	m2	6,786.93	500.00	3,393,465.00
УКУПНО ТЕСАРСКИ РАДОВИ:					**3,393,465.00**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.04.00.	**БЕТОНСКИ РАДОВИ**				
01.04.01.	ИЗРАВНАВАЈУЋИ СЛОЈ ОД БЕТОНА МБ15, д=10 цм Набавка материјала и бетонирање слоја неармираног бетона, дебљине 10цм МБ15. Слој се изводи као подлога доње плоче ревизионих силаза. Плаћа се по m3.	m3	10.52	18,000.00	189,360.00
01.04.02.	ШАХТНЕ ГРАЂЕВИНЕ ОД АРМИРАНОГ БЕТОНА МБ30, д=25 цм Израда горње, доње плоче и зидова шахтова бетонирањем на лицу места, од армираног бетона МБ30, водонепропустљивости и отпорности на мраз М-150. Горње плоче за шахтове су монтажно-демонтане, Дебљине зидова, горње и доње плоче дате су 25цм. Плаћа се по м3.	m3	82.15	25,500.00	2,094,825.00
01.04.03.	БЕТОНСКО ГВОЖЂЕ Позиција обухвата набавку, исправљање, сечене и савијање и везивање арматуре према датим детаљима из пројекта. Плаћа се по кг уграђеног гвожђа. B500B, MAR 500/560	kg	12,085.06	220.00	2,658,713.20

01.04.04.	ХИДРОИЗОЛАЦИЈА Обрада унутрашњих бетонских површина шахтова хидроизолационим материјалом на бази пенетрата реномираних светских произвођача. Пенетрационе премазе припремити, нанети на бетонску површину и одржавати по упутству произвођача. Ценом обухватити и радове на припреми бетонске површине, који се састоје од израде шлицева на местима прекида бетонирања, уклањања сегрегације бетона и ев. поновној санацији бетонских површина на местима влажења или процуривања воде. Обрачун је м² изведене хидроизолације.	m2	293.23	2,400.00	703,752.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.04.05.	РЕВИЗИОНИ СИЛАЗИ Израда округлог ревизионог силаза Ø100cm од готових монтажних елемената од армираног водонепропусног бетона МБ40. У цену се рачуна набавка, транспорт и монтажа готових бетонских прстенова. Везивно средство за спајање монтажних елемената мора бити атестирано како би се обезбедила водонепропусност спојева. Плаћа се по m` изведеног ревизионог окна са свим утрошцима материјала и радне снаге.	m`	15.50	22,000.00	341,000.00
01.04.06.	АНКЕР БЛОКОВИ МБ20 Израда анкрених блокова (на вертикалним и хоризонталним скретањима цевовода, не стрмим деоницама - преко на 10% пада) као и подметача у шахтовима испод арматуре и испод фазонских комада од набијеног бетона МБ20. Позицијом је обухваћена потребна оплата, као и справљање и уграђивање бетона. Обрачун по комаду.	kom.	19.00	10,000.00	190,000.00
УКУПНО БЕТОНСКИ РАДОВИ:					**6,177,650.20**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.05.00.	**МОНТЕРСКИ РАДОВИ**				
01.05.01.	ПЕХД ЦЕВИ Набавка, транспорт, разношење дуж рова и монтажа у ров водоводних цеви. У цену улази и сав материјал са растуром, разношењем цеви дуж рова, преглед сваке цеви и спојнице, спуштање у ров на слој песка и спајање цеви. Плаћа се по m.				
	ДН280, НП10 бара	m	485.00	11,100.00	5,383,500.00
	ДН355, НП10 бара	m	210.00	20,500.00	4,305,000.00
	ДН400, НП10 бара	m	585.00	24,200.00	14,157,000.00
01.05.02.	ЛИВЕНО-ГВОЗДЕНИ ФАЗОНСКИ КОМАДИ ЗА NP 10bara ОД НОДУЛАРНОГ ЛИВА. Набавка , транспорт,разношење дуж рова и монтажа у рову. Плаћа се по kg.	kg`	5,463.40	1,150.00	6,282,910.00
01.05.03.	ВОДОВОДНА АРМАТУРА Набавка ,транспорт и монтажа водводне арматуре. У обрачун улази и сав спојни и заптивни материјал. Плаћа се по комаду комплетно монтираног.				
	Ваздушни вентил за монтажу ван шахта ДН80	kom.	1.00	32,000.00	32,000.00
	Жабљи поклопац ДН100 ПН10	kom.	4.00	15,000.00	60,000.00
	Затварач EURO 20 (Type 21) ДН80+UG L=28цм				
	НП10	kom.	1.00	22,200.00	22,200.00
	Овални (ОКЗ) затварач ДН100 ПН10	kom.	4.00	260,000.00	1,040,000.00
	Овални (ОКЗ) затварач ДН250 ПН10	kom.	2.00	170,000.00	340,000.00
	Овални (ОКЗ) затварач ДН300 ПН10	kom.	2.00	180,000.00	360,000.00

	Овални (ОКЗ) затварач ДН400 ПН10	kom.	4.00	320,000.00	1,280,000.00
	Универзална спојница тип А ДН250 ПН10	kom.	4.00	180,000.00	720,000.00
	Универзална спојница тип А ДН300 ПН10	kom.	2.00	280,000.00	560,000.00
	Универзална спојница тип А ДН400 ПН10	kom.	4.00	350,000.00	1,400,000.00

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.05.04.	ЗАШТИТЕ POLETILENSKE CEVI Naavka I ugradnja polietilenski zastitnih cevi,radnog pritiska PN16 kao zastitne cevi ispod pruge,u cenu ulazi nabavka I ugradnja podbusivanjem				
	HDPE 630 PN16	m`	134.16	69,000.00	9,257,040.00
	HDPE 500 PN16	m`	60.96	48,000.00	2,926,080.00
	HDPE 400 PN16	m`	63.18	39,000.00	2,464,020.00
01.05.05.	РАДИОГРАФСКО СНИМАЊЕ ВАРОВА Позицијом су обухваћени сви трошкови на радиографском снимању свих варова на заштитним цевима за утискивањем пре утискивања заштитне цеви. Обрачун по m`.	m`	1,280.00	0.00	0.00
01.05.06.	ЛГ ПОКЛОПЦИ ШАХТОВА Набавка, транспорт и уградња шахтних округлих поклопаца за класу оптерећења Д400. Обрачун по комаду.	kom.	12.00	24,000.00	288,000.00
01.05.07.	ЛГ ПЕЊАЛИЦЕ Набавка, транспорт и уградња ливено-гвоздених пењалица. Обрачун по комаду.	kom.	186.00	1,100.00	204,600.00
УКУПНО МОНТЕРСКИ РАДОВИ:					**51,082,350.00**

Бр.	Опис радова	Јед. мере	Количина А	Јединична цена (дин) Б	Цена (дин) АхБ
01.06.00.	**ОСТАЛИ РАДОВИ**				
01.06.01.	ГЕОДЕТСКО СНИМАЊЕ ИЗМЕШТЕНОГ ЦЕВОВОДА Геодетско снимање изграђене водоводне мреже ради евидентирања у катастру подземних инсталација, као и израда пројекта изведеног стања. У цену позиције је урачунат и трошак прибављања геодетске потврде о извршеном геодетском мерењу водова, коју издаје РГЗ, и која се доставља Инвеститору за потребе обављања техничког прегледа објекта. Обрачун по m`.	m`	1,280.00	200.00	256,000.00
01.06.02.	ХИДРАУЛИЧКО ИСПИТИВАЊЕ Завршно хидраулично техничко испитивање цевовода по завршеној монтажи, затрпавању рова, изградњи објеката и комплетирању свих арматура и опреме (шахтови, водоводне амратуре, ваздушни вентили). Обрачун по m`	m`	1,280.00	300.00	384,000.00
01.06.03.	ИСПИРАЊЕ ЦЕВОВОДА Позицијом су обухваћени сви трошкови на испирању цевовода са одстрањивањем свих грубих предмета, прљавштине и избацивањем воде из цевовода муљном пумпом. Обрачун по m` испране канализације.	m`	1,280.00	300.00	384,000.00
01.06.04.	ХИДРАУЛИЧКО УТИСКИВАЊЕ ЗАШТИТНИХ	m	61.5	0.00	0.00
	ЧЕЛИНИХ ЦЕВИ	m	188.5	0.00	0.00

	Позицијом је предвиђено сечење заштитних цеви на сегменте са обарањем ивица за V шав, монтажа, заваривање и хидрауличко утискивање челичних цеви кроз земљу III категорије без присуства подземних вода, као и мобилизацију и демобилизацију градилишних преса. челична цев ДН355/8мм челична цев ДН508/12.5мм мобилизација и демобилизација пресе 1 мобилизација и демобилизација пресе 2	kom kom	1 1	0.00 0.00	0.00 0.00
01.06.05.	ИЗРАДА ЕЛАБОРАТА ИЗВЕДЕНОГ СТАЊА После комплетне изградње трасе мелиорационог система израдити документацију - елаборат изведеног стања, и предати Инвеститору у захтеваном броју примерака. Плаћа се паушално.	 paуš.			150,000.00
УКУПНО ОСТАЛИ РАДОВИ:					**1,174,000.00**

Измештања трасе потисног цевовода мелиорационог система Carnex

01.01.00.	**ПРИПРЕМНИ РАДОВИ**	**2,364,024.00**
01.02.00.	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**	**7,212,549.00**
01.03.00.	**ТЕСАРСКИ РАДОВИ**	**3,393,465.00**
01.04.00.	**БЕТОНСКИ РАДОВИ**	**6,177,650.20**
01.05.00.	**МОНТЕРСКИ РАДОВИ**	**51,082,350.00**
01.06.00.	**ОСТАЛИ РАДОВИ**	**1,174,000.00**
	УКУПНО (дин):	**71,404,038.20**